



## LA ORALIDAD Traiciones y leyendas de Guatemala

CARLOS RENÉ GARCÍA ESCOBAR  
Antropólogo



XVII Seminario-Taller "Enseñanza de la Historia"  
26/01/11  
Escuela de Historia -USAC-

Los hechos del lenguaje son una producción de bienes espirituales, o sea ideas - representaciones - valores. Tales hechos tienen valor de uso. Su fundamento es LA PALABRA y por lo tanto es ORAL.

Los textos literarios orales dan cuenta de una conciencia colectiva, de un sujeto transindividual, originario de los sectores populares del campo y la ciudad.

Se reconoce dos tipos de oralidades:

| Oralidad Maya   | Oralidad Mestiza            |
|---|-----------------------------|
| Mitos de la creación.<br>Mitos del maíz (creación)<br>Origen y significado de los objetos, vegetales y animales.<br>Las historias de Juan Noj<br>Las historias de los dueños de los cerros<br>El Dios Mundo | Las leyendas.<br>Los casos. |

1

En la actualidad, académicamente se tiende a substituir la palabra Folklore por las de cultura tradicional y popular, oralidad, o simplemente tradición, debido a que el vocablo "folklore" ha sido degradada y vulgarizado por los sectores pudientes de índole privada mercantil y oficiales de índole gubernamental de la sociedad, quienes lo utilizan para resaltar las condiciones de curiosidad- turística que les determinan para su- usufructo- y beneficio económico, en flagrante olvido u omisión de sus cultores productores y portadores de tales conocimientos de tradición ancestral.

Las características principales de la Oralidad en el anonimato son la oralidad misma, su tradicionalidad y su pertenencia al pueblo llano y en desventaja económica en la sociedad.



Para su estudio y análisis se la encuentra en el rubro de lo espiritual-merital o animológico o sea en "todas aquellas manifestaciones del espíritu, incluidas las artísticas y del saber popular. En años pasados se la ha conocido- como- "folklore literario" ó "literatura folklórica" opuesta a la literatura erudita, libresca y académica, precisamente porque es anónima, tradicional y popular. Es el vehículo por medio del cual las clases populares captan y transforman su cruda existencia en realidad lingüística, para su entretenimiento durante los escasos tiempos libres de su actividad laboral y/ó productiva de bienes en el campo o en la ciudad.

la tradición oral es por lo tanto la transmisión del conocimiento popular de boca en boca, no institucionalizada, de padres a hijos o, entre las generaciones de individuos en una comunidad o sociedad determinadas.

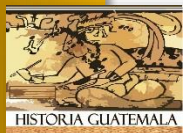
Estos hechos del lenguaje se manifiestan como textos o hechos marginales que se clasifican en tres grandes rubros:

| <i>Oralidad Poética</i>  | <i>Oralidad Narrativa</i>   | <i>Oralidad Lingüística</i>  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Refraneros</li> <li>• Adivinanzas</li> <li>• Canciones guerreras</li> <li>• Canciones amorosas</li> <li>• Canciones heroicas</li> <li>• Rondas Infantiles</li> <li>• Corridos</li> <li>• Décimas</li> <li>• Oraciones</li> <li>• Cantos del trabajo</li> <li>• Cantos exóticos</li> <li>• Coplas</li> <li>• Composiciones en verso</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitos</li> <li>• Leyendas (de héroes, santos, históricas, etiológicas, ejemplarizantes, etc.)</li> <li>• Relatos explicativos (de personajes humanos, de animales, de vegetales, de genitales, escatológicos, mágicos).</li> <li>• Casos (religiosos)</li> <li>• inscripciones</li> <li>• animísticos,</li> <li>• históricos</li> <li>• Anuncios (De testimonio)</li> <li>• Chistes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jergas</li> <li>• Sobrenombres, Apodos e hipocorísticos</li> <li>• Pregones de vendedores</li> <li>• Comparaciones</li> <li>• Dichos</li> <li>• Frases hechas</li> <li>• Grafitis</li> <li>• Escritos clandestinos</li> </ul> |

La oralidad poética, es decir en verso, se refiere a las poesías con rima y en verso, a los poemas, las canciones y los corridos. Lo lírico es su substancia.

La oralidad narrativa se refiere a la historia oral, el mito, la leyenda, el cuento, el chiste, el caso y el rumor. Lo épico es su substancia.





Las expresiones lingüísticas y/o paremiológicas son aquellas que reflejan la sabiduría filosófica popular en breves versos sin rima como los dichos, los adagios, los refranes, los proverbios, las frases hechas o por hacer.

Y aquí se agrega al Importantísimo rubro de la tradición oral como lo es el teatro tradicional o popular. Este consiste en el drama tradicional como fenómeno que revela de mejor manera las condiciones socioeconómicas, históricas y culturales de un pueblo. Son los ya extinguidos autosacramentales, las todavía vigentes Loas a la Virgen de La Concepción y los antiguos dramas danzarios como las conocidas danzas tradicionales de Moros y cristianos de origen medieval en Europa y colonial en América y los dramas prehispánicos como El Rabinal Achí, Las danzas de La Culebra, Del Venado, todas vigentes en la actualidad, que en sí mismas contienen textos antiguos memorizados tradicionalmente y recitados durante su ejecución.

#### La Oralidad Narrativa o en Prosa

Se basa en la historia oral por la que se transmiten a través de las generaciones sucesos acaecidos en el tiempo y que transformados en diferentes versiones y variantes, esas versiones toman formas características de distintos tipos de narración como lo son el mito, la leyenda, el cuento, el caso, el chiste y el rumor.

#### El Mito

Consiste en la personificación de un ser inexistente (creadores, héroes). Es la representación mental de astros, estrellas, peces, animales, plantas, con formas semi humanas pudiendo transformarse en otros seres. Explica los orígenes de la vida o situaciones de la misma. Se les considera por los que se cuentan como acontecimientos verdaderos que ocurrieron en un pasado-remoto. En algunas culturas son relatos sagrados y generalmente están vinculados con los rituales o ritos propios de esas sociedades.

#### La leyenda

Narra hechos más o menos extraordinarios o sorprendentes. De hondo sentido estético. Para Celso tala es “la narración irreal, pero con huellas de verdad ligada a un área o a una sociedad, sobre temas de héroes, de la historia patria, de seres mitológicos, de almas en pena, de seres sobrenaturales, sobre los orígenes de hechos varios”.



En Guatemala existen los siguientes tipos de leyendas:

| Animísticas Clásicas:   | Animísticas:  | Históricas:  |
|---|---|--|
| <p><i>La Siguanaba</i><br/><i>La Llorona</i><br/><i>El Sombrerón</i><br/><i>La Ciguamonta</i><br/><i>El Tzitzimite</i><br/><i>La Tatuana</i><br/><i>El Cadejo</i></p> | <p>Las Ánimas Benditas<br/>Los entierros de dinero<br/>Las casas de espantos<br/>El caso del piloto<br/>Los rezadores de la noche<br/>Los caminantes<br/>El pasajero del más allá</p> | <p>La batalla ganada por la Virgen. (San José La Arada).<br/>Las historias legendarias de los santos cristianos católicos<br/>San Celestino<br/>El Señor sepultado de Santa Catalina<br/>Las joyas de Santa Catarina<br/>La Virgen de la cueva<br/>Los milagros del Santo Hermano Pedro de Betancourt<br/>Los milagros del Santo Señor de Esquipulas</p> |

#### El cuento folklórico popular

Por ser popular sabemos que el cuento folklórico en su más amplia acepción, es un fenómeno literario oral creado por el pueblo, guardando las características generales ya mencionadas: oralidad, anonimato y tradición. Es una narración guardada en la memoria del narrador -que cobra vida cuando la cuenta. Además, no es obra de la imaginación como en la literatura erudita. Su extensión es relativamente breve. Narra determinados sucesos en los cuales aparecen personajes y lugares que no se sitúan en el tiempo ni en el espacio.

Debe notarse que los llamados cuentos "clásicos" escritos por los europeos como los hermanos Grimm, Perrault, Andersen y otros, fueron originalmente cuentos populares tradicionales que ellos recopilaron y luego publicaron. El ciclo se repite cuando estos cuentos son nuevamente aprendidos por el pueblo y repetidos oral e incansablemente por todas partes. Los cuentos europeos de antaño se originan en el milenario Oriente Medio y en La India.





Los cuentos en América han sido producto de la colonización hispano europea, no obviando por supuesto la milenaria existencia de cuentos cuyo origen se remonta a los tiempos prehispánicos americanos y que en Guatemala se encuentran en el altiplano occidental.

El cuento puede clasificarse siguiendo la tesis de Stith Thompson:

Mitológicos: de la creación, de dioses, de la madre tierra, la madre milpa, etc.

De animales: Tío conejo y tío coyote, tío sapo, etc.

Maravillosos: Aquí aparece lo mágico, varitas mágicas, transformaciones de humano en animal (el nahualismo en Mesoamérica), caballos que vuelan, objetos mágicos, remedios mágicos, etc.

Religiosos: De Dios, Jesucristo, la virgen, los santos, los ángeles, el diablo, etc.

De tontos: Juan bobo, don Chevo, etc.

Picarescos: (humorísticos) de listos: Pedro Urdemales

Adivinanzas y pruebas de valentía, habilidad, etc.

De fórmula.

De compadres.

Del diablo.

De la muerte.

**Los orígenes del cuento en Guatemala son tres:**

De raíz prehispánica = Occidente. Nahualísticos - mitológicos

De raíz europea = Oriente. Maravillosos

De raíz africana = Nor Oriente. Izabal. Cultura Garífuna

Formación de los cuentos:

Enseñan lecciones de moral

Distraen, entretienen y divierten a personas de cualquier edad.

Refuerzan la cultura de un grupo

Son pedagógicos

Se narran en los velorios

En otros tiempos servían para que los pastores se entretuvieran o para enamorar a las pretendidas y novias.



Existe uso de vocablos antiguos sujetos de estudio lingüístico.

### Adivinanzas o trabalenguas

Son tos hechos "test" o sea, son breves problemas que sirven para agudizar la inteligencia.

### Chistes

Narraciones brevísimas cuyos desenlaces promueven la risa.

### El aprovechamiento pedagógico de la oralidad.

Estos fenómenos sociales que denominamos "de tradición oral" pueden ser aplicados en la enseñanza primaria, secundaria y vocacional. Así tenemos que en el caso particular de la literatura oral a los alumnos se les puede incentivar a investigación, por un lado, para que busquen entre sus familiares y amigos personas que tengan este conocimiento popular y que los transmitan o estén transmitiendo y, por otro lado, a que ellos mismos o entre todos busquen y encuentren aquellos datos que una narración determinada ofrece, en cuando a la ubicación de lugares, épocas, datos de hechos sociales acaecidos, lo cual tiene que ver con las ciencias sociales nombres de plantas o vegetales, nombres y características de animales, determinados minerales usuales en las narraciones orales y todo ello combinado con datos sobre los humanos acerca de- la personalidad-, historias de vida, etc., aparte de otros que ofrecen datos matemáticos, humanísticos y de toda índole, perfectamente aplicables en la enseñanza.

### Aprovechamiento literario

En este aspecto existen dos formas de aprovechamiento literario de la literatura oral:

1. Puede aplicarse la narrativa oral para enseñarse los distintos géneros de poesía, de prosa y de teatro, porque encontramos en el saber populares versificaciones de distinto tipo como los corridos, las décimas, las adivinanzas, las canciones de adultos, infantiles, etc. Respecto a la prosa el saber popular es variadísimo y así encontramos diversos géneros de narrativa como las leyendas, cuentos, los



chistes y las anécdotas de personajes famosos del pasado- convertidos en patrimonio de la historia oral, o sea del llamado patrimonio cultural intangible. En el teatro pueden enseñarse los autosacramentales, las loas, los entremeses, explicando por qué y para qué fueron escritos y en qué ocasiones especialmente se representan.

2. La otra forma de aprovechamiento es ya más específica. Se trata de entrenar a los alumnos a que ellos mismos con los ejemplos de la literatura oral escriban sus propias poesías, cuentos y hagan sus propias representaciones dramáticas.

O bien, si algunos de nosotros estamos interesados nos daremos cuenta de que la literatura oral, la narrativa y los ejemplos de la historia oral, son una perfecta fuente de inspiración para la creación literaria. En este último aspecto se hace necesario hacer hincapié especialmente en lo que se refiere a la proyección folklórica literaria en Guatemala.

### **La Proyección Folclórica - en Literatura y en- el arte en general**

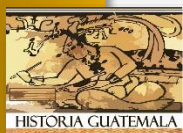
Es en la Proyección Folklórica donde se reelaboran los elementos tradicionales por personas ajenas al hecho tradicional, o sea los intelectuales en general y que luego son transmitidos institucionalmente por la palabra escrita, el disco, la radio, la televisión y cualquier otro medio de comunicación social. Es aquí donde los artistas creadores recrean la tradición oral a través de su propio medio artístico la música, la pintura, la escultura, la danza, el teatro-, la arquitectura, el guion cinematográfico, la fotografía, etc.

Existen tres grados de proyección para identificarla con el fenómeno original:

1. La proyección conserva finalmente los elementos originales. (Martín Fierro de José Hernández).
2. La proyección coincide con el material tradicional original pero no se confunde con él plenamente, tas leyendas de Bécquer, Los romances de Lorca, etc.
3. Son obras inspiradas en forma libre en los elementos tradicionales sin guardar mayor relación con ellos.

Además, la proyección debe fundamentarse en una investigación previa respetando los principios científicos de la ciencia folklorológica, recurriendo a las recopilaciones técnicas





de fenómenos tradicionales para documentarse y esencialmente realizar la proyección con el debido respeto al material tradicional.

En el plano del análisis

Puede situarse el origen de las leyendas guatemaltecas desde dos puntos de vista, que a la postre resultan concatenantes, puesto que no otro es ahora el origen de la guatemaltidad, es decir, el mestizaje bio-sociocultural establecido en estas regiones a raíz del proceso de descubrimiento e invasión de América por los europeos y africanos.

Para las Europas, las edades Antigua y Media constituyen los pivotes en los que se fundamentan sus tradiciones, mismas que son trasplantados para América durante el proceso lento de su colonización. Antiguas creencias sobre seres fantasmales, rituales mágicos de muchos tipos, creencias religiosas, mitos, historias, cuentos, consejas y leyendas, se funden en dicho proceso social con igual tipo de vivencias de orden americano, mesoamericano en el caso guatemalteco. Así, por ejemplo, es posible estudiar y tratar de hacer inteligibles los misterios mágicos de las creencias religiosas y del nahualismo mesoamericano, basados en antiguas concepciones ligadas esencialmente a los fenómenos de la naturaleza propia de estas regiones de la tierra. De modo que podríamos nominar estas etapas de la historia europea y afroamericana, como de las edades primitivas u originarlas.

8

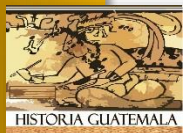
Lo popular

Sin ninguna duda todas estas formas antiquísimas de concebir la existencia, el mundo y la vida, han llegado hasta nosotros debido a que su conocimiento ha ido transmitiéndose generacionalmente y de ahí que se han convertido en tradiciones hondamente ancestrales, las cuales a través de la difusión cultural han encontrado asentamiento en la conciencia de los humanos de distintas regiones y territorios, de diferentes o parecidas culturas y de variados estratos sociales.

Estos tipos de difusión cultural se han afincado precisamente en el anonimato de autores perdidos en la noche de los tiempos y en el empirismo de su transmisión oral, puesto que con el correr de los años los pueblos han logrado transformar la existencia en una específica realidad lingüística que ha resuelto psíquica, filosófica y estéticamente sus







problemáticas cotidianas, en productos orales con efectividad catártica, incluso entre sus propias concepciones del bien y del mal.

### Lo parapsicológico

Puede también afirmarse que todas estas creencias, sobre todo las de tipo animístico, están basadas en manifestaciones individuales y colectivas, en el sentido de que cobran realidad cuasi material en el momento en que el inconsciente personal y/o plurívoco de la conciencia de las personas, las produce Humoralmente con tal fuerza, que se convierten en fantasmagorías con características reales. He aquí donde el alma de un pueblo se manifiesta por medio de personajes emparentados con formas de naturaleza, tales como vegetales y animales o con divinidades cuyo dominio y fuerza son superiores a los humanos. He aquí también la fuerza de una de las más poderosas, creadoras y misteriosas manifestaciones de conciencia: el sueño.

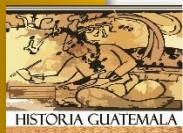
Aquí, donde creamos la mayor parte de nuestros fantasmas e inquietudes, los cuales, por el Impulso natural de la genética, han trascendido tos individuos para convertirse en expresiones y símbolos arraigadamente populares y universales.

### Lo artístico

Pero la fantasmagoría popular no se queda únicamente en eso. La historia da cuenta de numerosísimas manifestaciones artísticas cuyos procesos de creación se han basado precisamente en Fa puesta en práctica del conocimiento popular relacionado con tas creaciones del sueño, con la inventiva colectiva, con la imaginación poderosa de las masas que efectúan en el genio artístico una poderosa atracción que les permite recrearlas en la literatura, la música, el teatro, la danza, la pintura, la escultura, el cine, la televisión, la radio, o en las tiras cómicas, según se usa en estos tiempos de modernidad y postmodernidad. Mucha de la obra artística de los grandes genios del arte en distintas representaciones, está basada en la gnosis popular.

En Guatemala abundan ejemplos en este sentido, tanto en la literatura como en la música, el teatro, la danza y en el arte plástico. Nombres como José Batres Montúfar, José Milla y Vidaurre, Miguel Ángel Asturias, Celso A. Lara, Jesús Castillo, Jorge Sarmientos, Enrique Anleu Díaz, Joaquín Orellana, Manuel Galich, Hugo Carrillo, Judith Armas, Julia Vela,





Efraín Recinos, Marco Augusto Quiroa, Roberto Cabrera, Elmar René Rojas, Juan Antonio Franco, Isabel Ruiz, Amoldo Ramírez Amaya y Manolo Gallardo, por ejemplo, son algunos de los tantos que podrían mencionarse en su calidad de creadores y recreadores de un imaginario artístico genuinamente guatemalteco, arraigado en el conocimiento de lo popular y de la realidad nacional.

**Carlos René García Escobar**  
Colonia La Florida, Ciudad de Guatemala  
Día de San Sebastián, 20 de enero del 2011

### BIBLIOGRAFIA GENERAL CONSULTADA

De león Meléndez, Ofelia. Calumba. Floklore aplicado a la educación  
1977 guatemalteca. USAC.

\_\_\_\_\_ Criterios fundamentales para Ja aplicación del folklore en la  
escuela guatemalteca. Bol. La tradición Popular No. 32.  
CEFOL-USAC.

García Escobar, Carlos René. Prólogo a Tradiciones de México de Osberto  
2003 Gómez. Editorial Oscar De León Palacios.

\_\_\_\_\_ Atlas Danzario de Guatemala. 2da Ed. Tipografía Nacional.  
2010

Lara F. Celso A. Contribución del folklore al estudio de la historia. USAC  
1977

\_\_\_\_\_ Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de  
1980 Guatemala. 1era. Reimpresión. USAC.

\_\_\_\_\_ Por los viejos barrios de la ciudad de Guatemala. 2K Ed.  
1981 USAC.

\_\_\_\_\_ Cuentos populares de Guatemala. 1\*. Serie Vol. 2. USAC  
1982

Oralidad. Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina. No.  
1988 1, La Habana\* Cuba.

\_\_\_\_\_ Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina  
1990 No. 2\* La Habana\* Cuba.

Thompson, Stith. El cuento folclórico. Biblioteca de la Universidad de Caracas,  
1972 Venezuela.

Vivar Rosales, Ana Consuelo. Poesía popular infantil de Guatemala. USAC.  
1983

